

## Оголошення про тендер (RFQ)

Номер RFQ: MAR-DDGS-007-1

Дата оголошення: 30 Серпня , 2019

Кінцевий термін подання: 05 Вересня, 2019

Опис: **Закупівля декору для організації та роботи локації «OPEN BOOK» в рамках проведення заходу «ДЕНЬ МІСТА» в м. Маріуполь**

Замовник: Програма USAID «Демократичне врядування у Східній Україні» (DG-East)

Фінансування: Агентство США з міжнародного розвитку (USAID),  
Контракт USAID №72012118C00006

Реалізація: Кімонікс Інтернешнл Інк.

Контактна особа: [UDGEtender@ukrainedg-east.com](mailto:UDGEtender@ukrainedg-east.com)

### \*\*\*\*\* КОДЕКС ЕТИКИ ТА ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ \*\*\*\*\*

Кімонікс прагне провести чесні закупівлі та обирає постачальників ґрунтуючись лише на об'єктивних критеріях ведення бізнесу, а саме ціні та технічних перевагах. Кімонікс очікує від постачальників дотримання Стандартів ділової поведінки, з якими можна ознайомитися за посиланням <https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/>.

Кімонікс не дозволяє шахрайства, змови учасників тендеру, фальсифікації пропозицій/ ставок, хабарництва або компенсаційних виплат («відкатів»). Порушення будь-якою юридичною або фізичною особою цих стандартів призведе до дискваліфікації щодо участі у закупівлях, відсторонення від закупівель у майбутньому, а інформація про порушника може бути передана до USAID та Управління Генерального інспектора.

Співробітникам та агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати або приймати будь-які гроші, гонорари, комісії, кредити, подарунки, грошові винагороди, цінності або компенсації від поточних або потенційних постачальників в обмін на або в якості винагороди за співпрацю. Співробітники

## Request for Quotations (RFQ)

RFQ Number: MAR-DDGS-007-1

Issuance Date: August 30, 2019

Deadline for Offers: September 05, 2019

Description: **Purchase of decor for the organization and functioning of the «OPEN BOOK» location within the framework of the Mariupol City Day event**

For: USAID Democratic Governance East Activity Program (DG-East) in Ukraine

Funded By: United States Agency for International Development (USAID),  
Contract No. 72012118C00006

Implemented By: Chemonics International Inc.

Point of Contact: [UDGEtender@ukrainedg-east.com](mailto:UDGEtender@ukrainedg-east.com)

### \*\*\*\*\* ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS \*\*\*\*\*

Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at <https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/>.

Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/ bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.

Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are

та агенти, які демонструють таку поведінку підлягають звільненню, а інформація про них повинна бути доведена до відома USAID та Управління Генерального інспектора. Крім того, Кімонікс зобов'язується повідомити USAID та Управління Генерального інспектора про будь-які пропозиції, з боку постачальників, грошей, гонорарів, комісії, кредиту, подарунків, грошової винагороди, цінностей або компенсації для отримання можливості співпраці.

Учасники тендеру повинні включити наступну інформацію у свої пропозиції:

- Інформацію про будь-які близькі, сімейні або фінансові відносини з Кімонікс або співробітниками Проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат або сестра учасника тендеру працює у Проекті.
- Інформацію про будь-які сімейні або фінансові відносини з іншими учасниками тендеру, які подали пропозиції. Наприклад, якщо батько учасника тендеру є власником компанії, яка подала іншу заявку.
- Засвідчення, що ціни у пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Засвідчення, що уся інформація у пропозиції та супровідних документах є вірною і точною.
- Засвідчення розуміння та згоди із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).

Будь ласка, звертайтеся до Майкла Стівейтера (mstievater@ukrainedge-east.com) з будь-якими запитаннями щодо вищевказаної інформації або для повідомлення про можливі порушення. Про потенційні порушення також можна повідомити безпосередньо офіс Кімонікс у Вашингтоні, контактні деталі якого можна знайти, перейшовши за вищезазначеним посиланням.

## **Розділ 1: Інструкції для учасників тендеру**

**1. Вступ:** П'ятирічний проект USAID "Демократичне врядування у Східній Україні" (DG East) спрямований на зміцнення зв'язків і довіри між громадянами та їхнім урядом на сході України шляхом розвитку інклюзивної громадянської ідентичності, спільних громадянських цінностей та єдиної України шляхом подолання впливу агресії Росії, випадки крайнього правого українського націоналізму та наслідки триваючого збройного конфлікту завдяки збільшенню участі громадян, покращенню надання послуг та більш відповідальному управлінню. У рамках програмної діяльності, необхідно здійснити закупівлю **декору для організації та роботи локації «OPEN BOOK» в рамках проведення заходу «ДЕНЬ МІСТА» в м.**

subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value, or compensation to obtain business.

Offerors responding to this RFQ must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact Michael Stievater (mstievater@ukrainedge-east.com) with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics' Washington office through the contact information listed on the website found at the hyperlink above.

## **Section 1: Instructions to Offerors**

**1. Introduction:** The five-year USAID Democratic Governance East Activity (DG East) aims to strengthen the connection and trust between citizens and their government in eastern Ukraine by promoting an inclusive civic identity, common civic value and a unified Ukraine by addressing the divisive impacts of Russia's aggression, cases of far-right Ukrainian nationalism, and the consequences of ongoing armed conflict through increased citizen participation, improved service delivery and more responsive governance. As part of project activities, it requires the purchase of **decor for the organization and functioning of the «OPEN BOOK»**

## Маріуполь 28 вересня.

Метою цього Оголошення про тендер є отримання цінових пропозицій на ці товари.

Учасники тендеру несуть відповідальність за забезпечення того, щоб їхні пропозиції, подані до Кімонікс, відповідали інструкціям, термінам та умовам, зазначеним у цьому Оголошенні про тендер. Недотримання інструкцій, викладених у цьому Оголошенні про тендер може призвести до дискваліфікації учасника.

### **2. Термін та порядок подання пропозицій:**

Пропозиції повинні бути отримані не пізніше, ніж о 18:00 за київським часом **05 Вересня, 2019** за допомогою листа електронної пошти. Будь-які пропозиції слід надсилати електронною поштою на електронну адресу [UDGEtender@ukrainedg-east.com](mailto:UDGEtender@ukrainedg-east.com).

Будь ласка, вкажіть номер Оголошення про тендер в усіх поданих документах. Пропозиції, отримані після зазначеного кінцевого терміну, можуть вважатися як такі, що були подані запізно та будуть розглянуті Кімонікс на власний розсуд.

**3. Питання:** Питання стосовно технічних або адміністративних вимог цього Оголошення про тендер можна надсилати до 18:00 за Київським часом **03 Вересня, 2019 року** електронною поштою на адресу [UDGEtender@ukrainedg-east.com](mailto:UDGEtender@ukrainedg-east.com). Питання повинні бути представлені у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Питання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Кімонікс, можуть становити інтерес для інших учасників тендеру, можуть бути надіслані усім потенційним учасникам тендеру, які виявили зацікавленість у цьому тендері.

Лише письмові відповіді від Кімонікс вважаються офіційними та беруться до уваги при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Кімонікс або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на питання, що стосуються цього Оголошення про тендер.

## location within the framework of the Mariupol City Day event on September 28.

The purpose of this RFQ is to solicit quotations for these items.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Chemonics in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.

**2. Offer Deadline and Protocol:** Offers must be received no later than 18:00 local Kyiv time on **September 05, 2019** by email. Any emailed offers must be emailed to [UDGEtender@ukrainedg-east.com](mailto:UDGEtender@ukrainedg-east.com).

Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Chemonics.

**3. Questions:** Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than 18:00 local Kyiv time on **September 03, 2019** by email to [UDGEtender@ukrainedg-east.com](mailto:UDGEtender@ukrainedg-east.com). Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Chemonics believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.

Only the written answers issued by Chemonics will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Chemonics or any other entity should not be considered as an official response to any questions regarding this RFQ.

**4. Обсяг Робіт:** У Розділі 3 наведено технічні характеристики потрібних товарів. Усі товари, які пропонуватимуться у відповідь на це Оголошення про тендер повинні бути новими та невживаними. Крім того, усі електричні товари повинні відповідати вольтажу 240 В і частоті 50 Гц.

Будь ласка, майте на увазі, що якщо не зазначено інше, фірмові марки або моделі наводяться виключно в ілюстративних цілях. Дозволяється пропонувати аналогічний замітник, який відповідає технічним характеристикам.

**5. Пропозиції:** Пропозиції у відповідь на це Оголошення про тендер повинні містити повну фіксовану ціну, з урахуванням вартості доставки та усіх інших витрат. Ціни повинні бути представлені в гривнях. Пропозиції повинні залишатися чинними протягом не менше 30 (тридцяти) календарних днів після граничного строку пропозиції.

Учасники повинні надавати розцінки на офіційному бланку або в офіційному форматі; у випадку, коли це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити таблицю в Розділі 3.

Крім того, учасникам тендеру, які відповідають на це Оголошення про тендер, пропонується подати:

1. Організаціям, які відповідають на це Оголошення про тендер - копію реєстраційних документів або бізнес-ліцензію.
2. Фізичним особам, які відповідають на це Оголошення про тендер - копію посвідчення особи.

**6. Доставка: м. Маріуполь**

У тексті своєї пропозиції, кожен Учасник повинен надати орієнтовні терміни (у календарних днях) доставки (після отримання замовлення). Орієнтовні терміни доставки, зазначені у пропозиції, стануть частиною контракту з переможцем тендеру.

**7. Джерело надходження/ національність/**

**4. Specifications:** Section 3 contains the technical specifications of the required items. All commodities offered in response to this RFQ must be new and unused. In addition, all electrical commodities must operate on 240V, 50Hz.

Please note that, unless otherwise indicated, stated brand names or models are for illustrative description only. An equivalent substitute, as determined by the specifications, is acceptable.

**5. Quotations:** Quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis, including delivery and all other costs. Pricing must be presented in UAH. Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline.

Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.

In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:

1. Organizations responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official registration or business license.
2. Individuals responding to this RFQ are requested to submit a copy of their identification card.

**6. Delivery: Mariupol**

As part of its response to this RFQ, each offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of order). The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting contract.

**7. Source/Nationality/Manufacture: All services**

**виробництво:** Усі послуги (товари) у рамках цього тендеру повинні мати походження з країн, які мають географічні коди USAID **937** та **110** відповідно до Кодексу федеральних положень (Code of Federal Regulations - CFR) 22 CFR §228. Країна-партнер для цього ЗНП – Україна.

Учасники тендеру не можуть пропонувати або постачати товари чи послуги, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.

**8. Гарантійний термін:** Гарантійне обслуговування та ремонт у межах країни-партнера є обов'язковими для усіх товарів у рамках цього Оголошення про тендер. Усі товари, запропоновані в рамках цього тендеру, повинні мати гарантію мінімум **дванадцять (12) місяців** від дати доставки та приймання товарів, якщо інше не зазначено у технічних специфікаціях. У момент передачі будь-якого товару Уряду України або іншому суб'єкту в країні-партнері, усі права на гарантійну підтримку та обслуговування передаються разом із товаром кінцевому споживачу цього суб'єкта.

**9. Податки та ПДВ:** Угода, згідно з якою фінансується ця закупівля, не дозволяє фінансувати будь-які податки, ПДВ, тарифи, мита чи інші збори, встановлені будь-якими чинними законами в країні-партнера. Жодні такі податки, ПДВ, тарифи, мита або збори країни-партнера не сплачуються згідно з договорами, що є результатом цього Оголошення про тендер. Відтак, DG-EAST оплачуватиме вартість товарів/ послуг **без** ПДВ.

Компанія Кімонікс Інтернешнл Інк. є виконавцем програм та проектів міжнародної технічної допомоги в Україні відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року (далі – «Угода») та закуповує товари, роботи і послуги для виконання згаданого проекту міжнародної технічної допомоги, відповідно до зазначеної вище Угоди та Порядку залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 15 лютого 2002 року

(goods) offered in response to this RFQ or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Codes **937** and **110** in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228. The cooperating country for this RFQ is Ukraine.

Offerors may not offer or supply any commodities or services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.

**8. Warranty:** Warranty service and repair within the cooperating country is required for all commodities under this RFQ. The warranty coverage must be valid on all commodities for a minimum of **twelve (12) months** after delivery and acceptance of the commodities, unless otherwise specified in the technical specifications. At the time that any commodity is transferred to the Government of Ukraine or another entity within the cooperating country, all rights to warranty support and service shall be transferred with the commodity to that entity's end-user.

**9. Taxes and VAT:** The agreement under which this procurement is financed does not permit the financing of any taxes, VAT, tariffs, duties, or other levies imposed by any laws in effect in the Cooperating Country. No such Cooperating Country taxes, VAT, charges, tariffs, duties or levies will be paid under an order resulting from this RFQ. Therefore, DG-EAST shall pay for the cost of commodities/ services **exclusive** of VAT.

Chemonics International Inc. is implementing international technical assistance programs and projects in Ukraine in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine about Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 07, 1992 (hereinafter referred to as "Agreement"). Chemonics has to purchase goods, works and services in order to carry out the above mentioned international technical assistance project. In accordance with the abovementioned Agreement and Procedure of engaging, using and

<p>N153 (153-2002-п) «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги»; вартість таких товарів (робіт, послуг) звільняється від податку на додану вартість (ПДВ).</p> <p>Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.</p> <p>Проект надає переможцю тендеру копію реєстраційної картки Проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) та засвідчену печаткою Проекту, а також копію плану закупівлі або витяг з плану закупівлі, завірені печаткою Проекту.</p> <p>Учасник тендеру складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва Проекту, номер і дата відповідного контракту). Субпідрядник подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість № 14060049 відповідно до Довідника податкових пільг.</p> <p><b>БУДЬ ЛАСКА, ЗВЕРНІТЬ УВАГУ:</b> Учасники тендеру повинні ствердно заявити в своїй пропозиції, що вони розуміють, що Кімонікс звільнений від сплати ПДВ і що це звільнення буде застосоване до всіх рахунків-фактур. Відсутність заяви учасників тендеру про намір визнати звільнення від ПДВ може бути підставою для виключення з розгляду відповідно до цього Оголошення про тендер.</p> <p><b>10. Номер DUNS:</b> компанії чи організації, будь то для отримання прибутку чи для некомерційної діяльності, потрібно надати номер Універсальної</p>	<p>monitoring international technical assistance approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution No.153 (153-2002-п) as of February 15, 2002, “On creating a unified system for engaging, using and monitoring international technical assistance”, the cost of such goods (works, services) is exempt from Value Added Tax (VAT).</p> <p>Procurement of goods works and services shall be made at the cost of the international technical assistance project and is relevant to the category (type) of goods, works and services mentioned in the procurement plan.</p> <p>The Project shall provide the successful offeror with a copy of the registration card of the Project for purchasing the goods, works and services, issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine (MEDTU) and certified by the Project stamp, and a copy of the Procurement plan or an extract from the Procurement plan certified by the Project stamp.</p> <p>The offeror shall submit a fiscal bill for goods (works, services) completed in accordance with the procedure set forth below and marked “Without VAT”. A fiscal bill shall include the grounds for VAT exemption (Project name, number and date of the relevant contract). The subcontractor shall submit the declaration to the state tax authority at its location taking into account the abovementioned operations and mentioning VAT exemption code #14060049 according to the Tax Exemptions Directory.</p> <p><b>PLEASE NOTE: Offerors must affirmatively state in the offer that they understand Chemonics is VAT exempt and that this exception will be recognized for all invoicing. Failure to affirmatively state offerors intention to recognize the Ukrainian VAT exemption may be grounds for exclusion for consideration and award of a contract under this RFQ.</b></p> <p><b>10. DUNS Number:</b> Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a Data Universal Numbering System</p>
---	--

Системи Нумерації Даних (DUNS), якщо її вибрано для заключення договору у відповідь на це RFQ, вартість якого перевищує або дорівнює 30 000 доларів США (або еквівалент в іншій валюті). Якщо учасник тендеру не має номера DUNS і не може отримати його до закінчення терміну подання заявки, він повинен включити заяву, в якій зазначається його намір зареєструватися для номера DUNS, якщо його виберуть як успішного постачальника або пояснить, чому реєстрація для номера DUNS неможлива. Зв'яжіться з Dun & Bradstreet за допомогою цієї веб-формою, щоб отримати номер: <https://fedgov.dnb.com/webform> Подальші вказівки щодо отримання номера DUNS будуть надані компаніїю Кімонікс за запитом.

**11. Право брати участь в тендері:** Подаючи пропозицію на участь у тендері учасник підтверджує, що він та його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США. Кімонікс не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду США.

**12. Оцінка пропозицій та визначення переможця:** При визначенні переможця перевага буде надана учаснику тендеру, який подав пропозицію згідно з інструкцією, що міститься у цьому Оголошенні про тендер, відповідає критеріям прийнятності та найкраща пропозиція відповідає або перевищує мінімальні вимоги до технічних характеристик та вважається **«технічно прийнятною найнижчою ціновою пропозицією»**.

Зверніть увагу, якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам Оголошення про тендер, пропозиція може бути визнана невідповідною та виключена з розгляду. Кімонікс залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на свій розсуд.

Ми заохочуємо надсилати Ваші найкращі пропозиції. Очікується, що у тендері переможе найоригінальніша пропозиція. Проте, Кімонікс залишає за собою право здійснити будь-яку з

(DUNS) number if selected to receive an award in response to this RFQ valued greater than or equal to USD\$30,000 (or equivalent in other currency). If the Offeror does not have a DUNS number and is unable to obtain one before proposal submission deadline, Offeror shall include a statement noting their intention to register for a DUNS number should it be selected as the successful offeror or explaining why registration for a DUNS number is not possible. Contact Dun & Bradstreet through this webform to obtain a number: <https://fedgov.dnb.com/webform>. Further guidance on obtaining a DUNS number is available from Chemonics upon request.

**11. Eligibility:** By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the U.S. Government. Chemonics will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the U.S. Government.

**12. Evaluation and Award:** The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions, meets the eligibility requirements, and meets or exceeds the minimum required technical specifications, and is judged to be the best value based on a **lowest-price, technically-acceptable basis**.

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Chemonics reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Chemonics reserves the right to conduct any of the following:

наступних дій:

- Кімонікс може вести переговори з та/або задавати уточнюючі питання будь-якому учаснику тендеру.
- Перевага надаватиметься учасникам, які можуть виконати повний технічний обсяг робіт, згідно з Оголошенням про тендер. Проте, Кімонікс може надати перевагу учаснику лише частково, або розділити перемогу між різними постачальниками, якщо це відповідатиме найкращим інтересам проекту DG-East.
- У будь-який момент Кімонікс може скасувати це Оголошення про тендер.

Будь ласка, зверніть увагу на те, що подаючи пропозиції, учасник тендеру розуміє, що Агентство США з міжнародного розвитку не є замовником цього тендеру, й тому всі можливі претензії в письмовому вигляді необхідно подавати до Проекту DG-East, а Агентство США з міжнародного розвитку не прийматиме та не розглядатиме претензії щодо закупівель своїх контракторів. Кімонікс на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим тендером.

**13. Терміни та умови:** Це лише запит на подання пропозицій. Оголошення цього тендеру ні в якому разі не зобов'язує компанію Кімонікс, проект DG-East або Агентство США з міжнародного розвитку укладати договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними учасниками тендеру при підготовці та поданні пропозицій.

На цей запит поширюються стандартні правила та умови компанії Кімонікс. Ці правила та умови поширюються на будь-який присуджений договір; копія повного переліку правил та умов надається за запитом. Будь ласка, зверніть увагу на наступні правила та умови:

- (а) Згідно з правилами компанії Кімонікс, оплата здійснюється протягом 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюється лише компанії-переможцю цього тендеру;

- Chemonics may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award.
- While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Chemonics may issue a partial award or split the award among various suppliers, if in the best interest of the DG-East Project.
- Chemonics may cancel this RFQ at any time.

Please note that in submitting a response to this RFQ, the offeror understands that USAID is not a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to the DG-East Project for consideration, as USAID will not consider protests regarding procurements carried out by implementing partners. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.

**13. Terms and Conditions:** This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Chemonics, the DG-East Project, or USAID to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.

This solicitation is subject to Chemonics' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:

- (a) Chemonics' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified



<p>оплата не здійснюється третій стороні.</p> <p>(b) Будь-який договір, присуджений за результатами цього Оголошення про тендер, базується на фіксованій ціні (договір буде укладений у формі замовлення на поставку товарів).</p> <p>(c) Забороняється поставка товарів або послуг, які були виготовлені, зібрані, доставлені, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія.</p> <p>(d) Будь-які міжнародні перевезення літаком або морські перевезення, що здійснюються в рамках цього договору, повинні бути здійснені американськими перевізниками.</p> <p>(e) Законодавство США забороняє проведення транзакцій, постачання ресурсів і надання підтримки юридичним і фізичним особам, що пов'язані з тероризмом. Постачальник за будь-яким договором, присудженим за результатами цього Оголошення про тендер, повинен забезпечити дотримання цього законодавства.</p> <p>(f) Право власності на товари, що постачаються за будь-яким договором, присудженим за результатами цього Оголошення про тендер, переходить до Кімонікс після доставки товарів та їх приймання Кімонікс. Учасник тендеру несе усі ризики втрати, пошкодження та знищення товарів до моменту переходу права власності до Кімонікс.</p> <p><b><u>Розділ 2: Необхідні документи</u></b></p> <p>Для надання допомоги учасникам тендеру у підготовці пропозицій, нижче наведений перелік документів, які необхідно включити у пропозицію:</p> <p><input type="checkbox"/> Супровідний лист, підписаний уповноваженим представником учасника тендеру (див. Розділ 4)</p> <p><input type="checkbox"/> Офіційну пропозицію, яка включає</p>	<p>in the resulting award; payment will not be issued to a third party.</p> <p>(b) Any award resulting from this RFQ will be firm fixed price, in the form of a purchase order.</p> <p>(c) No commodities or services may be supplied that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria.</p> <p>(d) Any international air or ocean transportation or shipping carried out under any award resulting from this RFQ must take place on U.S.-flag carriers/vessels.</p> <p>(e) United States law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. The supplier under any award resulting from this RFQ must ensure compliance with these laws.</p> <p>(f) The title to any goods supplied under any award resulting from this RFQ shall pass to Chemonics following delivery and acceptance of the goods by Chemonics. Risk of loss, injury, or destruction of the goods shall be borne by the offeror until title passes to Chemonics.</p> <p><b><u>Section 2: Offer Checklist</u></b></p> <p>To assist offerors in preparation of proposals, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:</p> <p><input type="checkbox"/> Cover letter, signed by an authorized representative of the offeror (see Section 4 for template)</p> <p><input type="checkbox"/> Official quotation, including specifications of</p>
--	--

<p>специфікації запропонованого обладнання (див. Розділ 3)</p> <p><input type="checkbox"/> Копію реєстраційного свідоцтва учасника тендеру та ліцензій на здійснення відповідної діяльності (див. Розділ 1.5)</p>	<p>offered equipment (see Section 3 for example format)</p> <p><input type="checkbox"/> Copy of offeror’s registration or business license (see Section 1.5 for more details)</p>
<p><b><u>Розділ 3: Технічні характеристики та технічні вимоги</u></b></p> <p>Будь ласка, таблицю дивись нижче</p> <p><b><u>Розділ 4: Супровідний лист</u></b></p> <p><i>Супровідний лист повинен бути надрукований на фірмовому бланку та оформлений/ підписаний/ завірений печаткою уповноваженим представником учасника тендеру:</i></p> <p>Кому: Програма USAID «Демократичне врядування у Східній Україні» (DG-East) в Україні</p> <p>Тема: <b>RFQ № MAR-DDGS-7-1</b></p> <p>За місцем вимоги:</p> <p>Ми, що нижче підписалися, подаємо пропозицію виконати усі роботи, необхідні для завершення діяльності та вимоги, вказані у вищезазначеному Оголошенні про тендер. Пропозиція додається.</p> <p>Ми визнаємо та погоджуємося з усіма правилами, умовами, спеціальними положеннями та інструкціями, включеними у вищезазначене Оголошення про тендер. Ми також засвідчуємо, що нижчезазначена фірма, а також головні співробітники фірми та усі товари та послуги, зазначені у пропозиції, мають право брати участь та відповідають критеріям прийнятності для даної закупівлі відповідно до умов тендеру та правил USAID.</p> <p>Крім того, ми підтверджуємо, що за наявною у нас інформацією:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими</li> </ul>	<p><b><u>Section 3: Specifications and Technical Requirements</u></b></p> <p><i>Please see the table below.</i></p> <p><b><u>Section 4: Offer Cover Letter</u></b></p> <p><i>The following cover letter must be placed on letterhead and completed/ signed/ stamped by a representative authorized to sign on behalf of the offeror:</i></p> <p>To: USAID Democratic Governance East Activity Program (DG-East) in Ukraine</p> <p>Reference: <b>RFQ No. MAR-DDGS-7-1</b></p> <p>To Whom It May Concern:</p> <p>We, the undersigned, hereby provide the attached offer to perform all work required to complete the activities and requirements as described in the above-referenced RFQ. Please find our offer attached.</p> <p>We hereby acknowledge and agree to all terms, conditions, special provisions, and instructions included in the above-referenced RFQ. We further certify that the below-named firm—as well as the firm’s principal officers and all commodities and services offered in response to this RFQ—are eligible to participate in this procurement under the terms of this solicitation and under USAID regulations.</p> <p>Furthermore, we hereby certify that, to the best of our knowledge and belief:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• We have no close, familial, or financial relationships with any Chemonics or DG-East</li> </ul>

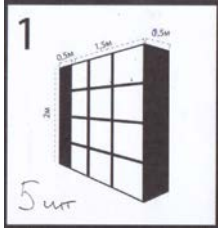
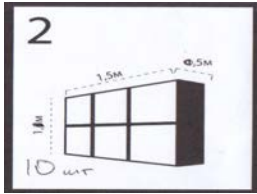
<p>співробітниками Кімонікс або Проекту DG-East;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ми не маємо близьких, сімейних або фінансових відносин з будь-якими іншими учасниками тендеру, що представили свої пропозиції; та</li> <li>• Ціни у нашій пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.</li> <li>• Уся інформація, яка міститься у нашій пропозиції, та усі супровідні документи є вірними та точними.</li> <li>• Ми розуміємо та погоджуємося із заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та компенсаційних виплат («відкатів»).</li> </ul> <p>Цим підтверджуємо, що додані засвідчення та інші заяви є точними, актуальними та повними.</p> <p>Підпис уповноваженої особи:</p> <p>ПІБ та посада:</p> <p>Дата:</p> <p>Назва компанії:</p> <p>Адреса компанії:</p> <p>Телефон та вебсайт компанії:</p> <p>Реєстраційний номер або номер Свідоцтва платника податків:</p> <p>Компанії DUNS #:</p> <p>Чи є у компанії дійсний банківський рахунок (Так/Ні)?</p> <p>Офіційна назва, пов'язана з банківським рахунком (для оплати):</p>	<p>project staff members;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• We have no close, familial, or financial relationships with any other offerors submitting proposals in response to the above-referenced RFQ; and</li> <li>• The prices in our offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.</li> <li>• All information in our proposal and all supporting documentation is authentic and accurate.</li> <li>• We understand and agree to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery, and kickbacks.</li> </ul> <p>We hereby certify that the enclosed representations, certifications, and other statements are accurate, current, and complete.</p> <p>Authorized Signature:</p> <p>Name and Title of Signatory:</p> <p>Date:</p> <p>Company Name:</p> <p>Company Address:</p> <p>Company Telephone and Website:</p> <p>Company Registration or Taxpayer ID Number:</p> <p>Company DUNS #:</p> <p>Does the company have an active bank account (Yes/No)?</p> <p>Official name associated with bank account (for payment):</p>
---	--

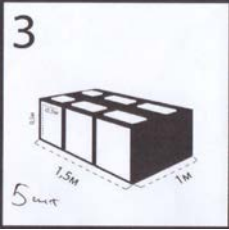
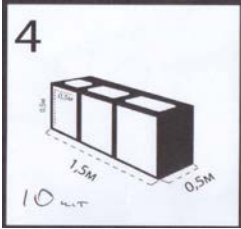
**3: Технічні характеристики та технічні вимоги/**  
**Section 3: Specifications and Technical Requirements**

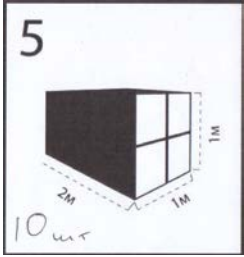
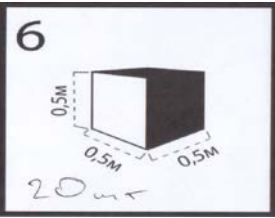
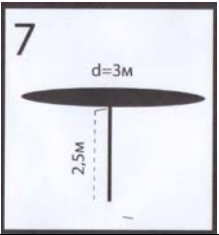
*У таблиці нижче наведені технічні вимоги до товарів/ послуг. Учасники тендеру повинні подати пропозиції, що містять відповідну інформацію на фірмовому бланку або відповідно до офіційного формату пропозиції. Якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити Розділ 3 та подати його з підписом/печаткою до Кімонікс./*

*The table below contains the technical requirements of the commodities/ services. Offerors are requested to provide quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3 and submit a signed/ stamped version to Chemonics.*

Декор для організації та роботи «OPEN BOOK» локації / Decor for the organization and functioning of the «OPEN BOOK» location

Пункт / Line Item	Опис / Description	Технічні характеристики	Specifications	Кількість / Qty	Пропоновані елементи та технічні характеристики / Items and Specifications Offered	Ціна за од./ Unit Price	Всього/ Total Price
1	2	4		5	6	7	8
1	<p>Стелаж вертикальний (великий) / Stand vertical (big)</p> 	<p>Кількість полиць (відкриті) – 12                      Розміри – Висота: 2 м., ширина: 1,5 м., глибина: 0,5 м.                      Матеріал – вологостійка фанера, товщиною 20 мм.                      Колір – натуральний                      Додаткові конструкції – на торцях стелажів повинні бути встановлені грифельні дошки для нанесення інформації наступного розміру – висота: 2 м, ширина: 0,5 м.</p>	<p>Number of shelves (open) - 12                      Dimensions - Height: 2 m, width: 1.5 m, depth: 0.5 m                      Material - moisture resistant plywood, 20 mm thick.                      Color - natural                      Additional features - on the ends of stands there should be installed slate boards for drawing information of the following size:                      - height: 2 m,                      - width: 0,5 m.</p>	5			
2	<p>Стелаж вертикальний (малий) / Stand vertical (small)</p> 	<p>Кількість полиць (відкриті) – 6                      Розміри – Висота: 1,5 м., ширина: 1м., глибина: 0,5 м.                      Матеріал – вологостійка фанера, товщиною 20 мм.                      Колір – натуральний</p>	<p>Number of shelves (open) - 6                      Dimensions - Height: 1.5 m., Width: 1m., Depth: 0.5 m.                      Material - moisture resistant plywood, 20 mm thick.                      Color - natural</p>	10			

3	<p>Стелаж горизонтальний (великий) Stand horizontal (big)</p> 	<p>Конструктивні особливості - поверхня стелажу повинна бути обладнана текстильними подушками у кількості 6 шт. для сидіння відвідувачів. Полиці для книжок мають бути виготовлені у вигляді комірок, розміром 0,5 x 0,5 м. у кількості 3 комірки з одного боку та 3 комірки з протилежного</p> <p>Кількість полиць (відкриті) – 6</p> <p>Розміри – Висота: 0,5 м., довжина: 1,5 м., глибина: 1 м.</p> <p>Матеріал – вологостійка фанера, товщиною 20 мм.</p> <p>Колір – натуральний</p>	<p>Design features - the surface of the stand should be equipped with textile pillows in the amount of 6 pcs. for visitors seating. Shelves should be made in the form of cells, measuring 0.5 x 0.5 m, in the number of 3 cells on one side and 3 cells on the opposite</p> <p>Number of shelves (open) - 6</p> <p>Dimensions - Height: 0,5 m., Length: 1,5 m., Depth: 1 m.</p> <p>Material - moisture resistant plywood, 20 mm thick.</p> <p>Color natural</p>	5		
4	<p>Стелаж горизонтальний (малий) Stand horizontal (small)</p> 	<p>Конструктивні особливості - поверхня стелажу повинна бути обладнана текстильними подушками у кількості 3 шт. для сидіння відвідувачів. Полиці для книжок мають бути виготовлені у вигляді комірок, розміром 0,5 x 0,5 м. у кількості 3 шт.</p> <p>Кількість полиць (відкриті) – 3</p> <p>Розміри – Висота: 0,5 м., довжина: 1,5 м., глибина: 0,5 м.</p> <p>Матеріал – вологостійка фанера, товщиною 20 мм.</p> <p>Колір – натуральний</p>	<p>Design features - the surface of the stand should be equipped with textile pillows in the amount of 3 pieces for visitors seating. Shelves should be made in the form of cells, size 0,5 x 0,5 m.</p> <p>Number of shelves (open) - 3</p> <p>Dimensions - Height: 0,5 m., Length: 1,5 m., Depth: 0,5 m.</p> <p>Material - moisture resistant plywood, 20 mm thick.</p> <p>Color natural</p>	10		

5	<p>Мобільний стелаж-стіл / Mobile Stand - desk</p> 	<p>Конструктивні особливості – стільниця та торці столу закриті. Протилежні сторони виконані у вигляді відкритих полиць по 4 з кожного боку. Обладнується чотирма меблевими колесами для забезпечення мобільності. Кількість полиць (відкриті) – 8 Розміри – Висота: 1 м., довжина: 2 м., глибина: 1 м. Матеріал – вологостійка фанера, товщиною 20 мм. Колір – натуральний</p>	<p>Design features - table top and table ends closed. The opposite sides are made in the form of open shelves 4 on each side. Equipped with four furniture wheels for mobility. Number of shelves (open) - 8 Dimensions - Height: 1 m, length: 2 m, depth: 1 m Material - moisture resistant plywood, 20 mm thick. Color - natural</p>	10				
6	<p>Мобільна конструкція – куб / Mobile Stand</p> 	<p>Конструктивні особливості – одна відкрита бокова грань для складання книжок. Обладнується чотирма меблевими колесами для забезпечення мобільності. Кількість полиць (відкриті) – 1 Розміри – Висота: 0,5 м., довжина: 0,5 м., глибина: 0,5 м. Матеріал – вологостійка фанера, товщиною 20 мм. Колір – натуральний</p>	<p>Design features - One open side face for placing books. Equipped with four furniture wheels for mobility. Number of shelves (open) - 1 Dimensions - Height: 0,5 m., Length: 0,5 m., Depth: 0,5 m. Material - moisture resistant plywood, 20 mm thick. Color - natural</p>	20				
7	<p>Вуличні парасолі / Street umbrellas</p> 	<p>Конструктивні особливості – можливість кріплення стійки до поверхонь стелажів. Матеріал каркасів та стійок – метал Діаметр парасолі – 3 м. Висота стійки – 2,5 м. Колір полотна – комбінування білого та помаранчевого кольорів</p>	<p>Design should enable fixation to the stands surfaces. The material of frames and support - steel. Umbrella diameter - 3 m. Support height - 2.5 m. Canvas color - combination of white and orange</p>	10				
<b>Разом / Subtotal:</b>								
<b>Вартість доставки та кріплення на місці в Маріуполі / Delivery and fixing on location in Mariupol:</b>								
<b>Інші витрати (вказіть: ) / Other Costs (Describe):</b>								
<b>ВСЬОГО, грн. без ПДВ / GRAND TOTAL, UAH excluding VAT:</b>								

\* Постачальник має розробити та погодити з проектом «Демократичне врядування в Східній Україні» усі макети плануємого декору / \* current scope of supply envisages design elaboration of all items by the vendor and their further approval by DG-EAST project.

\*\* об'єм поопоставки включає встановлення даного декору на майданчику / \*\*current scope envisages installation of this decor on location.

Тривалість доставки (після отримання замовлення):/ Delivery time (after receipt of order): \_\_\_\_\_ calendar days/ календарних днів

Гарантійний термін на пропоноване обладнання:/ Length of warranty on offered equipment: \_\_\_\_\_ years/ років

Розташування сервісного центру(ів) для після продажного обслуговування, у тому числі гарантійного ремонту:/ Location of service center(s) for after-sales service, including warranty repair:

---

---

---

Тривалість виконання усіх робіт (після отримання замовлення): / Delivery time for completion of all work (after receipt of order): \_\_\_\_\_ calendar days/ календарних дні. Всі ціни в грн. без ПДВ/ All prices in UAH without VAT